

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, III Semester Examination - December - 2017

Paper : MATS302DST : Translation of Social Sciences,
Administrative & Legal Documents

پرچہ : سماجی علوم اور دفتری و قانونی متن کا ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- (i) تعزیرات ہند (Indian Penal Code) کے اٹھارویں باب کا ترجمہ کس نے کیا تھا؟
(a) ڈپٹی نذیر احمد (b) مولوی عبدالحق (c) جسٹس تنزیل الرحمن (d) درگا پرساد
- (ii) اردو میں سائنسی اور سماجی علوم کے ترجمے کا زیادہ تر انحصار
(a) تشریحات پر ہوتا ہے (b) توضیحات پر ہوتا ہے (c) اصطلاحات پر ہوتا ہے (d) اسلوبیات پر ہوتا ہے
- (iii) سلطنت آصف جاہی میں کس حکمراں کے عہد میں اردو کو عدالتی اور سرکاری دفتری زبان کا درجہ حاصل تھا؟
(a) سکندر جاہ آصف جاہ ثالث (b) قمر الدین خاں نظام الملک آصف جاہ اول
(c) میر نظام علی خاں آصف جاہ ثانی (d) میر عثمان علی خاں بہادر آصف جاہ سابع
- (iv) سماجی علوم و دفتری اور قانونی متن کا ترجمہ ذیل میں سے کس قسم کی تکنیک کے تحت کرنا مناسب ہے؟
(a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ
- (v) کس ادارے نے سماجی علوم کی کتابوں کے سب سے زیادہ ترجمے کیے تھے؟
(a) سرسید کی سائنٹفک سوسائٹی (b) فورٹ ولیم کالج (c) دارالترجمہ شمس الامراء ثانی (d) دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ
- (vi) کس صدر جمہوریہ ہند نے دستور ہند کا اردو ترجمہ کیا تھا؟
(a) ڈاکٹر اے۔ پی۔ جے عبدالکلام (b) ڈاکٹر فخر الدین علی احمد (c) ڈاکٹر ذاکر حسین (d) ڈاکٹر راجندر پرساد
- (vii) انجیل مقدس کا سب سے پہلا اردو مترجم کون تھا؟
(a) پادری شلٹز (b) ولیم کیری (c) سینٹ جیروم (d) ولیم ٹنڈیل

- (viii) مولانا آزاد کی تفسیر قرآن کا کیا نام تھا؟
- (ix) کس ملک کی قومی سرکاری زبان اردو ہے؟
- (x) فرہنگ اصطلاحات انتظامی و قانونی کے مرتب کا کیا نام ہے؟
- (a) جمیل جالبی (b) پروفیسر بشرا احمد قریشی (c) سید مشتاق حسین (d) شان الحق حقی

حصہ دوم

2. اردو میں قرآن مجید کے ترجموں کی روایت پر روشنی ڈالیے۔
3. کتب احادیث کے اردو ترجموں کا جائزہ لیجیے۔
4. ہندومت اور عیسائی مذہب کی مقدس کتابوں کے اردو ترجموں پر اظہار خیال کیجیے۔
5. قانونی دستاویزات کسے کہتے ہیں؟ ان کے ترجمے کے کیا مسائل ہیں؟
6. اردو میں علمی اصطلاحات کی صورت حال پر تفصیلی نوٹ لکھیے۔
7. سماجی علوم کے ترجمے کے کیا مسائل ہیں؟ مثالوں کے ذریعہ وضاحت کیجیے۔
8. علمی اصطلاحات وضع کرنے کی کیا ضرورت ہے؟ بحث کیجیے۔
9. سماجی علوم میں شامل مضامین کی نشاندہی کیجیے اور ان مضامین کے ترجموں کے اصولوں کا جائزہ لیجیے۔

حصہ سوم

10. مذہبی ترجمے کی خصوصیات پر اپنی رائے کا اظہار کیجیے۔
11. اردو زبان کی فروغ و اشاعت کے لیے کیا ترجمہ کرنا ہی ضروری ہے؟ مدلل بحث کیجیے۔
12. عدالتوں اور سرکاری دفتروں میں اردو کو کس طرح رائج کیا جاسکتا ہے؟ تجاویز پیش کیجیے۔
13. دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کی قانونی و سماجی علوم کے ترجموں سے متعلق خدمات کا جائزہ لیجیے۔
14. سماجی علوم اور ادبی ترجموں کے مسائل کا تقابلی تجزیہ کیجیے۔